

# 殘疾人士發展及共融

Opportunities and Inclusion for People with Disabilities



## ➤ 服務方向 Service Orientation

服務透過多元化的學習、社交及就業機會激勵殘疾人士參與社會，並在不同生活範疇促進平等和尊重。本年度，我們成功發展新的職業技能訓練—數碼布藝印刷，讓殘疾人士一起與時並進。除了繼續運用義工平台和皮革創作推廣共融，服務更透過創意運動展現殘疾人士的才能和活力，以消除歧見和建立社區和諧。

To encourage social participation in people with disabilities, our service provides diverse learning, socialising, and employment opportunities, as well as promotes equality and respect for all. This year, we successfully developed a new type of vocational training: Digital Textile Printing, which helps our service users to move with the times. Through the inclusive volunteering opportunities and leather-creation programme, the service strives to eliminate misunderstanding on people with disabilities and foster social harmony. Moreover, through numerous creative campaigns, we also demonstrate the energy and talents of people with disabilities.





▲ 共融就是匯聚不同和建立友善相處。  
Inclusion means accepting people regardless of their differences and establishing friendly interaction.

### 年度亮點：躍動身心逆風行

2017年的共融盛事「百人手作大聯盟」得到熱烈響應和支持，令團隊更有信心透過大型項目推廣共融。承蒙「滙豐香港社區夥伴計劃2018」贊助，服務於2018年11月18日建構了別開生面的共融平台：「一起踢出逆轉力」。

翠林綜合職業復康服務學員及德田幼稚園學生帶領參加者以創意運動宣揚共融和生活正念，圓滿匯聚450位傷健人士參與這場跨能力、跨年齡和跨界別的運動。我們更發揮協作精神，成功邀得Happiplayground提供插圖設計供翠林學員製成大會T恤，讓參加者擁有這件滿載欣賞和關愛的成品。

▼ 總幹事郭烈東先生JP(左)與黃德斌先生攜手呼籲共融。  
The Chief Executive of the CFSC, Mr. Kwok Lit-tung, JP (left) and Mr. Kenneth Wong, promote inclusion.



### Light-spot of the year: Overcoming Adversity through Vibrant Living

In 2017, our signature event, the “Inclusive Alliance cum Funfair”, received a large amount of positive feedback and support, which helped to grow our confidence in promoting inclusion through large scale programmes. On 18<sup>th</sup> November, 2018, with support from the “HSBC Hong Kong Community Partnership Programme 2018”, the service built an innovative platform for inclusion called “Kick off the resilient power together”.

Emphasising the participation across all abilities, ages, and sectors, the campaign assembled 450 able-bodied and disabled people to take part. Service users from Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Service and children from Tak Tin Kindergarten performed innovative exercises that promoted inclusion and energetic beliefs. In collaboration with our new partner, Happiplayground, Tsui Lam service users made T-shirts printed with cartoon characters of Happiplayground which they could keep as souvenirs. For all involved, it was clear that the T-shirts were made with love and appreciation.

司儀曾志豪先生(右)、藝人黃德斌先生(左)及運動員付遠威先生(中)一起分享運動、抗逆和合作的訊息。  
Mr. Tsang, MC (right), Mr. Kenneth Wong, artist (left), and Mr. Foo, athlete (middle), share a message of resilience and collaboration.







## 勇於挑戰 突破潛能

皮革製作已經成為翠林學員引以為傲的工藝，他們的巧手卻沒因此停步，而是繼續發展另一個強項：數碼布藝印刷。感恩同事的決心和學員的嘗試，業務首年已網羅了23間公司支持我們的新產品。

另一方面，我們亦促進殘疾人士投身職場，本年度招募了10位新僱主聘用殘疾人士；截至2019年3月，有43%服務使用者正在公開就業，成績令人鼓舞。

## Welcome Challenges, Unlock Potential

Tsui Lam service users are extremely proud of their work, especially the fabrication of leather products. However, instead of resting on their laurels, they have forged ahead and developed their skillset further by participating in the Digital Textile Printing. We would like to extend a big thank you to our colleagues' determination and our service users' courage. In the first year alone, we have successfully received the support of 23 companies.

In promoting open employment opportunities for people with disabilities, 10 new companies have employed our service users. As of March 2019, 43% of our service users were employed, which is very encouraging indeed.



▲ 翠林學員的巧手可以製作印有不同圖案的T恤。  
Tsui Lam service users produce T-shirts with different designs.



## 喜歡一起 助人為樂

服務致力推廣及建立共融義工文化，積極配對社區人士及殘疾人士共同擔任義工，關懷有需要社群之餘，更可增加不同能力人士之間的認識，加強社區凝聚。

- 服務舉行了32次「共享餐桌」活動，動員不同組別的共融義工款待基層長者於Home Café免費用餐，受惠長者超過890人次，參與的企業義工包括：創邦善心社、滙豐銀行、新地義工TEAM力量及古仔義工隊。
- 與新地義工TEAM力量協作的「weCare共融義工計劃」已踏入第三年，本年以《傳遞愛》為主題，隊員陪同殘疾人士家訪體弱長者。服務並提名新地義工TEAM力量獲得社會福利署「2016-2018最佳企業義工計劃比賽」季軍。



▲ 新地義工及翠林學員透過家訪關懷長者。  
SHKP volunteers and Tsui Lam service users show their care to the elders through a home visit.

## Enjoy being together and offering help

The service strives to promote and establish a culture of inclusive volunteering. It also proactively connects the general public to people with disabilities through volunteering. Members with all manner of different abilities have not only shown care to the needy but also increased their understanding about people with disabilities, thereby strengthening social bonds.

- We have organised 32 “Table for All” programmes, totalling 890 man-times, at which various inclusive groups of volunteers helped serve a free meal to financially disadvantaged elderly people at Home Café. Enterprises involved included: FFG Charity Society, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, SHKP Volunteer Team, and Louis Koo’s Volunteer Team.
- Partnering with SHKP Volunteer Team, the “weCare Inclusive Volunteering Scheme” is now in its third year. With this year’s theme being ‘Delivery of Love’, people with disabilities, accompanied by member volunteers, offered home visits to frail elders. Thanks to the efforts of all those involved, the “weCare Inclusive Volunteering Scheme” was awarded the “2016-2018 Best Corporate Volunteer Service Project Competition (Second Runner-up)” prize by the Social Welfare Department.



▲ 共享餐桌，快樂共享。A table for all, and all for happiness.





◀▲ 皮革創作成為思藝手作導師分享個人夢想的工具。  
Leather products are tools for sharing individual dream by instructors of A-Soulroom.

## 停不了的共融故事

「思藝手作」導師繼續運用皮革創作說故事，向 549 人傳授專業工藝，同時分享患病的挑戰和對共融的願景，參加者當中包括四大院校：香港理工大學、香港科技大學、香港浸會大學及香港城市大學。

我們透過故事激勵大眾與殘疾人士一起踏上共融旅程，過程中有人說、有人聽、有人反思、有人欣賞、有人看見需要……這些都是服務期待的成果和效益。

## Non-Stop Inclusive Stories

Instructors of A-Soulroom continue their efforts in telling stories by creating of leather products. Teaching craft-techniques to 549 participants, instructors share the experiences of coping with illnesses, as well as their aspirations for inclusion. So far, 4 universities have joined our inclusive programmes: The Hong Kong Polytechnic University, The Hong Kong University of Science and Technology, Hong Kong Baptist University, and City University of Hong Kong.

Through stories, we encourage everyone, including people with disabilities, to take an inclusive journey together. Through the story-telling process - by talking, listening, reflecting, showing appreciation, or discovering - the social outcomes and impacts were what we wanted to achieve.



來年，殘疾人士發展及共融服務有以下工作重點：

- 1 翠林綜合職業復康服務籌備原址擴充計劃，期待於2020年完成新地點的裝修工程及增收服務名額。
- 2 兩所新的綜合職業復康服務中心：「翠業坊」及「翠藝中心」分別於2019年12月及2020年3月投入服務，計劃加強翠林、翠業和翠藝的內部協作，以全面照顧不同能力程度學員之訓練需要。
- 3 善用藝術、運動和科技等介入面，滿足殘疾人士在工作、學習、健康和社交等方面的需要和發展。

In the coming year, "Opportunities and Inclusion for People with Disabilities" will focus on:

- 1 Preparing the in-situ expansion of the Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Service. The renovation of the new premises and the increase in service capacity is expected to be completed in 2020.
- 2 Commence operation of the Tsui Yip Co-production Centre and Tsui Ngai Co-production Centre in December 2019 and March 2020 respectively. We will strengthen the internal synergy of Tsui Lam, Tsui Yip and Tsui Ngai to provide holistic care to service users with different abilities and training needs.
- 3 Well using art, sports, and technology as an intervention approach to meet the needs of people with disabilities in work, education, health, and socially.

協作是本服務長遠而重要的策略；來年，我們致力提高內部和外部的協同效益。  
 Collaboration is a long-term and important strategy for us. In the coming year, we will concentrate our efforts on enhancing internal and external synergy.



## 2018-2019 服務統計 (截至2019年3月31日) Service Statistics (as at 31<sup>st</sup> March, 2019)

